Porównanie tłumaczeń Rut 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ona odpowiedziała im: Nie nazywajcie mnie Noemi, nazywajcie mnie Mara,\* gdyż Wszechmocny\*\* sprawił, że jestem bardzo zgorzkniała.[\*Mara, מָרָא (mara’), czyli: zgorzkniała.][\*\*Wszechmocny, ׁשַּדַי (szaddaj), czyli: (1) ׁשֶ־ + ּדַי , Ten, który wystarcza, suwerenny, samowystarczalny, wszechmocny; (2) ׁשדד + י , Ten, który działa gwałtownie. G: παντοκράτωρ, wszechmocny.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ona odpowiedziała: Nie nazywajcie mnie już Noemi. Nie jestem, jak dawniej, Kochana. Mówcie na mnie Mara. Wszechmocny sprawił, że jestem Zgorzkniała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ona powiedziała do nich: Nie nazywajcie mnie Noemi, lecz nazywajcie mnie Mara, ponieważ Wszechmogący napełnił mnie wielką goryczą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ona mówiła do nich: Nie nazywajcie mię Noemi, ale mię zowcie Mara; albowiem mię gorzkościę wielką Wszechmogący napełnił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym rzekła: Nie zowcie mię Noemi (to jest piękną), ale mię zowcie Mara (to jest gorzką), boć mię gorzkością barzo napełnił wszechmogący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziała do nich: Nie nazywajcie mnie Noemi, ale nazywajcie mnie Mara, bo Wszechmogący napełnił mnie goryczą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona rzekła do nich: Nie nazywajcie mnie Noemi, nazywajcie mnie Mara, gdyż Wszechmogący napoił mnie wielką goryczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedziała do nich: Nie nazywajcie mnie Noemi. Nazywajcie mnie Mara, gdyż Wszechmogący napełnił mnie wielką goryczą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona zaś powiedziała: „Nie nazywajcie mnie więcej Noemi. Nazwijcie mnie raczej Gorzka, bo Wszechmogący napełnił mnie wielką goryczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ona rzekła do nich: - Nie nazywajcie mnie już Noemi, lecz nazywajcie mnie Mara, bo wielką goryczą napełnił mnie Wszechmocny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала до них: Не кличте мене Ноемін, кличте мене Гірка, бо дуже огірченою зробив мене Всесильний, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc do nich powiedziała: Nie nazywajcie mnie Naemi nazywajcie mnie Mara, gdyż Wszechmocny sprawił mi wiele goryczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ona mówiła do niewiast: ”Nie nazywajcie mnie Noemi. Nazywajcie mnie Mara, bo Wszechmocny napełnił mnie wielką goryczą. |